

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2601**

25 Şubat 2020 tarihinde Bakü'de imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Vize Muafiyetine Dair Anlaşma"nın onaylanmasına, 6458 sayılı Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanununun 18 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

2 Haziran 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
AZERBAIJAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KARŞILIKLI VİZE MUAFİYETİNE DAİR
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraf" veya "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

1. Bu Anlaşma her iki Tarafın geçerli pasaport hamillerine uygulanacaktır.
2. Tarafların vatandaşlarının pasaportlarının geçerlilik süresi diğer Tarafın ülkesine giriş yaptığı tarih itibarıyla en az altı (6) ay olmalıdır.

MADDE 2

1. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve geçici olarak kalmak için kendi ülkelerinin ulusal mevzuatlarının imkan verdiği azami kalış süreleri saklı kalmak kaydıyla 90 gün süreyle vize alma yükümlülüğünden muaf tutulurlar.
2. Her bir Tarafın diğer Tarafın ülkesinde doksan (90) günü aşan bir süre için kalmak isteyen vatandaşı önceden ikamet izni başvurusu yapmak zorundadır.

MADDE 3

1. Her bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği şekilde atanan geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulur.
2. Bu Maddenin birinci fıkrasındaki hükümler atanan görevlinin geçerli pasaport hamili bakmakla yükümlü olduğu aile fertleri bakımından da uygulanır.

3. Bu Maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

MADDE 4

1. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, sınır kapılarından geçerken, diğer Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

MADDE 5

1. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, kabul eden devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile çıkış yaparlar.

2. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet gibi), bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreçle diğer Akit Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

MADDE 6

1. Diğer Tarafın ülkesinde bulunan akredite diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına çalışma ya da herhangi bir meslekle uğraşma hakkı vermez.

2. Her bir Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konularını düzenleyen meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 7

1. Taraflar geçerli pasaportların örneklerini bu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen altmış (60) gün içinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Taraflar pasaportlarında herhangi bir değişiklik durumunda bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini iletirler.

MADDE 8

Her bir Taraf olağanüstü durumlarda diğer Taraf Devletin vatandaşlarının ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalış süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

1. Her bir Taraf savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma gibi olağanüstü koşullar altında bu Anlaşmayı kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konması, diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirilir ve bildirim yapıldığından 30 gün sonra etki doğurur.

MADDE 10

Bu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyumsuzluk diplomatik yollardan çözümlenir.

MADDE 11

Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler 12. Maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 12

1. Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Taraflardan birinin diğer Tarafa bu Anlaşmayı feshetmek istediğini diplomatik yollardan bildirmesini izleyen doksanıncı (90.) güne kadar yürürlükte kalır.

3. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte 8 Eylül 2003 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Vize Uygulaması Hakkında Anlaşma yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulince yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Bakü'de 25 Şubat 2020 tarihinde, Türkçe, Azerbaycan dilinde ve İngilizce ikişer asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Azerbaycan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı**

**Elmar Memmedyarov
Dışişleri Bakanı**

**Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında qarşılıqlı olaraq vizadan azad etmə haqqında**

SAZIŞ

Bundan sonra "Tərəf" və ya "Tərəflər" adlandırılacaq Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında dostluq münasibətlərini və əməkdaşlığı möhkəmləndirmək arzusu ilə,

iki ölkə vətəndaşlarının səfərlərini asanlaşdırmaq məqsədilə,

aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Bu Saziş hər iki Tərəfin etibarlı pasport sahiblərinə şamil ediləcəkdir.
2. Tərəflərin vətəndaşlarına məxsus pasportlar digər Tərəfin ərazisinə giriş tarixindən etibarən ən azı 6 (altı) ay etibarlılıq müddətinə malik olmalıdır.

Maddə 2

1. Hər bir Tərəfin etibarlı pasporta sahib olan vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə daxil olmaq, tranzit keçmək, oradan getmək və müvəqqəti qalmaq üçün Tərəflərin milli qanunvericiliyinin icazə verdiyi maksimum qalma müddəti saxlanılmaq şərti ilə 90 (doxsan) gün müddətinə viza tələbindən azad edirlər.
2. Bir Tərəfin ərazisində 90 (doxsan) gündən artıq müddətdə qalmaq istəyən digər Tərəfin vətəndaşları yaşamaq icazəsi almaq üçün əvvəlcədən müraciət etməlidirlər.

Maddə 3

1. Bir Tərəfin ərazisində akkreditə olunmuş diplomatik nümayəndəlik və konsulluqlara və ya beynəlxalq təşkilatların nümayəndəliklərinə Diplomatik əlaqələr və Konsulluq əlaqələri haqqında Vyana Konvensiyalarına uyğun şəkildə təyin olunmuş digər Tərəfin etibarlı pasporta sahibi olan vətəndaşları təyinat müddəti ərzində qəbul edən Tərəfin ərazisinə daxil olmaq, oranı tərk etmək və tranzit keçmək üçün viza tələbindən azad edirlər.
2. Bu maddənin birinci paraqrafının müddəaları onların etibarlı pasport sahibi olan və onlarla birgə yaşayan ailə üzvlərinə də şamil edilir.

3. Bu maddənin 1-ci paragrafının icrası üçün Tərəflərin vətəndaşlarının təyinatları barədə beynəlxalq təşkilatların bildirişi kifayət hesab edilir.

Maddə 4

1. Bir Tərəfin etibarlı pasportlara malik vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə beynəlxalq sərnişin daşımaları üçün təyin edilmiş sərhəd-keçid məntəqələrindən istifadə etməklə daxil ola, oranı tərk edə və tranzit keçə bilərlər.
2. Bir Tərəfin etibarlı pasportlara malik vətəndaşları dövlət sərhədini keçərkən digər Tərəfin milli qanunvericiliyindən irəli gələn qayda və prosedurlara riayət etməlidirlər.

Maddə 5

1. Bir Tərəfin ərazisində olduqları zaman etibarlı pasportları itirilən yaxud korlanan digər Tərəfin vətəndaşları, vətəndaşı olduqları dövlətin diplomatik və ya konsulluq missiyası tərəfindən həmin vətəndaşa verilən yeni pasport və ya sərhədkeçmə sənədləri əsasında, qəbul edən dövlətin səlahiyyətli qurumlarından viza və ya digər icazə almadan, digər Tərəfin ərazisini tərk edirlər.
2. Xəstəlik və ya təbii fəlakət kimi fəvqəladə hallarda bu Sazişin 2-ci maddəsində qeyd olunan müddətdə digər Tərəfin ərazisini tərk etmək iqtidarında olmayan və bu vəziyyətlə bağlı sənədlə və ya digər sübutlara malik olan bir Tərəfin etibarlı pasportlara malik vətəndaşları, onların vətəndaşlıq mənsubiyyətinin olduğu və ya daimi yaşadıkları ölkəyə dönüşünə lazım olan müddət üçün digər Tərəfin ərazisində qalmaq müddətinin uzadılması icazəsini əldə etmək məqsədi ilə müvafiq qurumlara müraciət edə bilərlər.

Maddə 6

1. Bir Tərəfin ərazisində akkredite olunmuş digər Tərəfin diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluqların əməkdaşların ailə üzvlərinin əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmasına dair bağlanacaq saziş istisna olmaqla, vizadan azad etmə Tərəflərin vətəndaşlarına işləmək və ya hər hansı peşə fəaliyyəti ilə məşğul olmaq hüququnu vermir.
2. Tərəflərin ərazisində əmək fəaliyyəti, araşdırma, tədqiqat, təhsil, ailənin bir araya gəlməsi və uzunmüddətli yaşamaq (90 gündən artıq) məsələlərini tənzimləyən xüsusi məqsədli vizaların verilməsi Tərəflərin milli qanunvericiliyinin müddəalarına uyğun həyata keçirilir.

Maddə 7

1. Tərəflər bu Saziş qüvvəyə mindikdən sonra 60 (altmış) gündən gec olmayaraq, etibarlı pasportların nümunələrini diplomatik kanallar vasitəsi ilə mübadilə edirlər.
2. Tərəflər pasportlarında hər hansı bir dəyişiklik etdikləri halda bu barədə bir-birlərini diplomatik kanallar vasitəsi ilə məlumatlandırır və pasportların döviyyəyə buraxılmasından 60 (altmış) gün əvvəl onların nümunələrini təqdim edirlər.

Maddə 8

Müstəsna hallarda, bir Tərəf digər Tərəfin vətəndaşlarına öz dövlətinin ərazisinə daxil olmasına icazə verməmək və ya onların burada qalmaq müddətini dayandırmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 9

1. Tərəflər müharibə, epidemiya, təbii fəlakət, həmçinin milli təhlükəsizliklə bağlı ictimai asayişin qorunması və ya vətəndaşların sağlamlığına təhlükə kimi fəvqəladə hallar zamanı bu Sazişin tətbiqini tamamilə və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayırlar.
2. Sazişin tətbiqinin dayandırılması və bərpa olunması haqqında qərar digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə bildirilir və bildirişdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

Maddə 10

Bu Sazişin müddələrinin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı diplomatik yolla həll edilir.

Maddə 11

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə bu Sazişə istənilən vaxt dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər 12-ci maddənin 1-ci paragrafında təsbit edilmiş prosedura uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 12

1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON MUTUAL VISA EXEMPTION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "Party" or "Parties"):

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall be applicable to holders of valid passports of both Parties.
2. The passports held by the citizens of each Party must have a validity period of at least six (6) months as of the date of entry into the territory of the other Party.

ARTICLE 2

1. Citizens of each party holding a valid passport shall be exempted from visa requirements for 90 days in order to enter, transit, exit and stay temporarily in the territory of the other Party, provided that the maximum duration of stay allowed by the national legislation of their respective countries is reserved.
2. Citizens of either Party wishing to stay in the territory of the other Party for stays exceeding ninety (90) days must apply for residence permit in advance.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Party, holding a valid passport, assigned to diplomatic and consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, as set out in the Vienna Conventions on Diplomatic Relations and on Consular Relations shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.
2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to their

valid passport holder dependent family members.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 4

1. Citizens of each Party holding valid passports may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party using the border crossing points designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Party holding valid passports are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

ARTICLE 5

1. In case of loss or damage of their valid passports during their stay, citizens of each Party shall exit from the territory of the other Party on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Citizens of each Party holding valid passports, who are not in a position to exit from the territory of the other Party within the period specified in Article 2 of this Agreement due to exceptional circumstances (such as illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

ARTICLE 6

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic or consular missions accredited in the territory of the other Party, visa exemption does not grant the right to work or to engage in any profession to the citizens of the Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence (over 90 days) in the territory of each Party are subject to the provisions of the national legislation of the Parties.

ARTICLE 7

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.
2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any change in their passports and deliver the specimens sixty (60) days prior to their circulation.

ARTICLE 8

In exceptional circumstances, each Party shall be entitled to refuse the entry of citizens of the other Party into its territory or shorten the length of their stay in the country.

ARTICLE 9

1. Each Party may suspend this Agreement in whole or in part under extraordinary circumstances such as state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health.
2. Suspension and lifting of suspension of this Agreement shall be notified to the other Party through the diplomatic channels and shall have effect after thirty (30) days of such notification.

ARTICLE 10

Any dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

ARTICLE 11

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 12.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of

the last notification by which the Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 90th day after the date on which one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate it.

3. The Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Visa Implementation, which was signed on 8 September 2003, shall terminate on the date of the entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Baku on 25 February 2020 in two original copies, each in Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
the Republic of Azerbaijan**

**Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**Elmar Memmedyarov
Minister of Foreign Affairs**